

Ахренова Наталья Александровна

ПОПУЛЯРНЫЕ ЖАНРЫ ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСА И "БАСТАРДИЗАЦИЯ" АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2010/2-2/3.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2010. № 2 (33): в 2-х ч. Ч. II. С. 16-18. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2010/2-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

УДК 81'42

Наталья Александровна Ахренова

ГОУ ВПО МО «Коломенский государственный педагогический институт»

ПОПУЛЯРНЫЕ ЖАНРЫ ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСА И «БАСТАРДИЗАЦИЯ» АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА[©]

Американские лингвисты и педагоги выражают серьезную озабоченность в связи с усиливающимся влиянием Интернет-дискурса на развитие английского языка и уровень грамотности американской молодежи, в частности, на владение письменной речью.

Наибольшее воздействие оказывают такие жанры Интернет-дискурса, как *Facebook*, *blogs*, *wikis* и особенно *instant messaging*, язык которого определяется как *IM-speak*, а явление воздействия на стандартный язык известно как уничижительное определение *bastardization*.

Исследователь языка, получившего название *instant messaging (IM) speak*, Аманда О'Коннор, обращает внимание на факт быстрого распространения данного языка среди американской молодежи, а также призывает внимательно изучить воздействие, которое это увлечение имеет на общественное поведение и уровень грамотности молодых людей, особенно, на навыки письменной речи. Американские педагоги задаются вопросами, как влияет активное использование *IM speak* на традиционные навыки письма, которым обучают в школе, меняет ли *IM speak* отношение к тому, что в школах считают *proper language*, как учителя могут с пользой для дела воспользоваться новой технологией письма.

Что представляет собой *IM speak*? Это форма сиюминутной коммуникации с приятелем, подключенным к Интернету, которая позволяет в реальном времени вести «беседу» с помощью печатных сообщений. Согласно опросу Пью (Pew report), проведенному в 2001 г., 74% подростков постоянно участвуют в обмене *instant messages*; за последние годы эти цифры увеличились, что свидетельствует о том, что *IM speak* играет большую роль в жизни подростков.

Среди американских педагогов бытует две точки зрения на *IM speak*: одни считают интенсивное использование *Internet English* фактором разрушения системы английского языка, как пишет одна из американских газет, *это атака технологии на стандартный письменный английский*. Согласно другой точке зрения, *Internet English* является примером того, как язык развивается и изменяется под влиянием определенных социальных условий. Так, профессор Барбара Белл считает, что любая форма чтения и письма полезна для учащихся.

Наибольшую тревогу по поводу вредоносного влияния *Internet English* высказывают сторонники того, что *Internet English* ведет к явлению, которое они назвали сильным отрицательно заряженным термином *бастардизация английского языка (bastardization of language)*. Имеются в виду нарушения традиционной грамматики, неправильно используемые знаки препинания, безудержная аббревиация, использование значков &,\$,и, @; все это, к сожалению, переносится в официальные письменные работы и ставит в тупик учителей по поводу того, как оценивать такие работы. Студенты отмечают, что они настолько привыкают использовать на письме Интернет-жаргон (*IM lingo*), что делают это непреднамеренно, а по привычке, они также признаются, что уже более не делают различий между правилами официального письма и неформального языка *IM speak*. Приводятся примеры заявления о приеме на работу: *i want 2 b a counselor because i love 2 work with kids* [2], многие студенты уже не представляют, что *it's "y-o-u,"* а не *"u"* [Там же]. Учителя английского языка предлагают проводить специальные занятия *unteaching Internet-speak*.

Другая часть ученых смотрит на эти процессы как на позитивные, и считает, что именно в Интернете они могут проследить, как развивается и изменяется современный язык. Ими даже высказывается такое мнение, что «каждый раз, когда студенты читают или пишут, оказывает позитивный эффект на их развитие» [1]. Данное мнение поддерживает Барбара Басс директор проекта по письму в штате Мэриленд. В частности она отмечает, долгое время люди практически ничего не писали, а сейчас письмом заняты все поголовно [3]. «Интернет общение и e-mail создали новое поколение подростков-писателей, привыкших к выражению любых своих мыслей и чувств на письме. Они пишут больше, чем поколения с момента изобретения телефона и времени когда почтальоны разносили почту чаще одного раза в день» [Там же].

Глория Якобс в своем исследовании показала, что подростки не только больше пишут, чем когда-либо, но что они также проверяют и редактируют все что написали, стараясь избежать орфографических ошибок и стилистических погрешностей. Лиз Шарлтон ученица 7 класса (13 лет) говорит, что она и ее одноклассники иногда проводят по 10 минут, тщательно планируя сообщение, подбирая слова [Там же].

Некоторые филологи даже рассматривают возможность обучения студентов проблемам эволюции языка на материале быстроменяющейся Интернет лексики. Эрика Каррес демонстрирует студентам как английский язык изменился со времен Шекспира [4], используя лексику Интернет общения в качестве примера.

Как мы видим, все разговоры и дискуссии о языке делят собеседников на две группы: те, которые одобряют и стараются смириться с теми изменениями, которые Интернет вносит в язык, более того, пытаются использовать язык, который породило общение в Интернете в своей работе, и те, кто категорически против и не приемлют никаких влияний на языке и считают, что Интернет крайне негативно отражается на языке, а

как следствие и на культуре.

Первые никогда не использовали этот язык, как правило, потому, что не очень пользовались Интернетом (разве что электронной почтой), считали его языковой порчей и относились к нему с разной степенью неприязни вплоть до ненависти. Вторые время от времени им пользовались, считали своего рода игрой и развлечением и уже делом настолько привычным и обыденным, что разговаривать об этом не имеет большого смысла. Осмысленный разговор никак не получался, точек пересечения не наблюдалось, а эмоции перехлестывали через край. Так происходило всегда, и скорее всего, так случится и в этот раз, я имею в виду - при чтении этой статьи. В общем, читатель предупрежден о бессмысленности данной затеи, и, значит, можно переходить к делу.

Впрочем, прежде всего надо сказать, что языка Интернета как такового не существует, точнее, он так же разнообразен, как и наш обыденный язык, и естественно, что на форуме любителей философии говорят иначе, чем на форуме футбольных болельщиков. Споры же и эмоциональные всплески, как правило, вызывает так называемый “язык падонков” [1], который, вообще говоря, языком не является. Чтобы понять, что это такое, лучше всего обратиться к “Википедии”, интернет-энциклопедии, которую пишут не избранные специалисты, а все желающие. Ее свидетельства не всегда достоверны и точны, зато ни в одной энциклопедии мира нельзя прочесть столько разнообразных сведений о самом Интернете.

Из истории

Создание “языка падонков” приписывается Дмитрию Соколовскому, создателю сайта udaff.com, известному в Интернете под именем, или, точнее, под ником (от англ. nickname - прозвище) Удав. Как пишет “Википедия”, “существует распространенное мнение, что он - инженер-электрик”.

Эта фраза вообще очень характерна для “Википедии”, наполненной обрывками интересных фактов разной степени правдоподобия, но плохо связываемых в единое целое - в частности, из-за почти полного отсутствия хронологии. Но все же если вкратце, то в 2000 году появился такой сайт - fuck.ru, на котором писали о телесном низе и много ругались матом. На нем и начал публиковаться Дмитрий Соколовский, позднее организовавший свой собственный сайт udaff.com. Эти сайты стали первыми площадками эксперимента с языком: коверкания орфографии и изобретения смешных речевых клише типа “аффар жжот”. В той же “Википедии” родоначальником этой новой игры называется некто Линкси (Linxy), связанный также с сайтом down.ru. Но проверить эти факты уже не представляется возможным. Еще труднее разобраться в названии данного явления. Вроде бы в честь Линкси этот специфический язык получил название Л-языка. Потом, под влиянием субкультуры или даже контркультуры падонков, к которой принадлежит и сайт udaff.com, распространилось другое название - язык падонков (или падонкафф). Наконец, сегодня не менее популярно название “албанский (или олбанский) язык”, происхождение которого связывается со следующей историей. Зайдя в чужой “Живой журнал” (дело было в октябре 2004 года), один американец заинтересовался фотографиями и текстом на непонятном ему языке. Между русскоязычным хозяином журнала (ник - оператор, записанный латинскими буквами) и англоязычным гостем (ник - *scottishtiger*) состоялся примерно такой диалог, к которому подключились и другие посетители журнала.

Слово “примерно” означает, что исправлены очевидные опечатки, а сам диалог сокращен, в частности, опущена брань. Вообще цитирование текстов, в той или иной мере использующих язык падонков, крайне затруднено из-за обилия нецензурной лексики.

S: I cannot read that text [Я не могу прочесть этот текст].

O: Понятное дело - не можешь. Еще бы ты смог. Я бы в тебе тогда шпиёна заподозрил. А так не можешь. <...> Здесь вам не тут, в чужой ЖЖ со своим собачьим языком не ходят! И вообще, пока ты тут фотографии разглядываешь, твои бессовестные соотечественники нагло бряцают оружием и поддерживают мировой империализм <...>.

S: I knew I should have been a translator, after all [Я знал, что мне следовало бы стать переводчиком].

O: Да уж, дружище, вот тут ты прав. Не в той ты стране родился. Но у тебя есть шанс. Покайся, тебе прощенье выйдет 😊.

S: Please speak English. I know that you are bi-lingual. After all, aren't ALL foreigners? [Пожалуйста, говорите по-английски. Я знаю, что вы двуязычны. В конце концов, разве не ВСЕ иностранцы?].

O: Форинерз? Нет, дружище, это ты по ходу здесь форинер. Это у вас в Америке привыкли считать, что есть Америка, а все вокруг - форинеры и отсталый народ, едят медведей и балалайки напичканные красной икрой у них по улицам ходят. <...>

Здесь к разговору подключился еще один русскоязычный гость (ник - *maxxximus*), благородно заговоривший по-английски.

M: Hillarious))) [Потешно].

S: Thank you for proving my point! Now tell me, what is this language they are speaking?! And can you be a translator, please? [Спасибо за поддержку. А теперь скажите мне, что это за язык, на котором они говорят? И не могли бы вы перевести?]

M: This is Albanian... [Это албанский...].

Так были сказаны ключевые слова “албанский язык”, а затем в этом же диалоге появилась и знаменитая фраза “Учи албанский!”, используемая обычно в качестве указания на некомпетентность собеседника (часто в сочетании с неуместным снобизмом).

К сожалению, любое название этого явления условно. “Албанский”, как мы видим, не имеет прямого отношения к делу. А “язык падонков” сужает ситуацию, поскольку употребление этого “языка” давно перешагнуло границы “падонковской” субкультуры.

В связи с языком падонков и в “Википедии”, и в других интернет-источниках заметны две тенденции. Первая - **это поиск предшественников, также играющих с языком, и в каком-то смысле объединение с ними.** Вторая - напротив, **жесткое отграничение “языка падонков” от аналогичных языковых игр, возникших параллельно или позже “языка падонков” и смешавшихся с ним.**

Среди интернет-предшественников отмечают так называемых “кащенитов”, участников давней конференции [3] в Фидонете, заимствовавшей название у знаменитой психбольницы. От них сейчас сохранились, например, такие выражения, как “фтопку”, “аццкая сотона”. Среди более далеких предшественников называется Ильязд (псевдоним Ильи Михайловича Зданевича), известный деятель грузинского, русского, а позднее и французского авангарда. Как и многие авангардисты, он экспериментировал с заумным языком (заумью), но с сегодняшним днем оказался неожиданным образом связан более других. И причиной этому стала написанная им пьеса. Здесь стоит оторваться от интернет-источников и процитировать М. Шрубру [4]: “И. М. Зданевичу, прибывшему осенью 1916 г. с фронта в Петроград, очень понравился экспериментальный журнал друзей; на основе „Албанского выпуска“, в котором высмеивалась книга Янко Лаврина „В стране вечной войны. Албанские эскизы“ (Пг., 1916) с ее предрассудками, панславянскими идеями и мегаломанией автора, Зданевич написал заумную пьесу „Янко крУль албАнской“ (Тбилиси, 1918), поставленную 3 декабря 1916 г. в мастерской М. Д. Бернштейна”. Излишне говорить, что “изык албанскай”, изобретенный Ильей Зданевичем, и современный “ол-банский язык” случайно получили похожие названия, но тем не менее даже это случайное совпадение производит впечатление, особенно если учесть сходство языковых игр Ильязда и современных падонков.

Наконец, от себя добавлю еще про игры ученых. По словам известного лингвиста В. В. Виноградова, сославшегося на своего учителя А. А. Реформатского, игры с орфографией были характерны для московских языковедов, учеников и коллег Д. Н. Ушакова. Игра состояла в том, чтобы записать слово всеми возможными способами, не меняя его произношения. Среди них были и написания, максимально отличавшиеся от правильного, общепринятого. Так, правильному “аспирант” противостоит “самое неправильное” - “озпепранд”, в котором сделаны все возможные орфографические ошибки, не влияющие на прочтение.

Поиск предшественников (иногда довольно далеких) странным образом сочетается с отсечением последователей (иногда довольно близких). Так, от языка падонков отличают такие явления, как знаменитый “превед” или менее знаменитое высказывание “йа криветко” (вар. криведко), поскольку они возникли вне падонковской субкультуры и каждое из них имеет свою историю. Первое, по-видимому, в комментариях уже не нуждается. Второе же означает своего рода выпадение из реальности в состоянии незамутненного разумом счастья. Как и у многих речевых клише в интернет-жаргоне, у него есть своя легенда. На лекции по физике в одном московском институте некий юноша, находясь в хорошем настроении (но не по причине лекции), потерял контакт с реальностью, выпал из действительности, о чем письменно с помощью вышеупомянутой фразы и сообщил своей соседке. Фраза произвела на девушку столь глубокое впечатление, что она незамедлительно сообщила об этом в своем блоге, и далее фраза пошла гулять по просторам Интернета.

Все вышесказанное дает возможность утверждать, что обе точки зрения хорошо мотивированы и обоснованы, а, следовательно, имеют право на существование. Сейчас все чаще и чаще высказывается мнение о том, что если мы не в силах сопротивляться и противостоять происходящим в языке изменениям, то нам надо задействовать их в нашей работе со студентами для повышения их мотивации и пробуждения интереса к предмету, который мы преподаем.

Список литературы

1. **Associated Press** [Электронный ресурс]. 2003. July 13. URL: <http://www.charlotte.com/mld/observer/news/local/6296395.htm>
2. **Friess S.** 'Yo, can u plz help me write English?': parents fear online chatting ruins kids' language skills // USA Today. 2003. April 1. P. D.08.
3. **Helderman R. S.** Click by click, teens polish writing; instant messaging teaches more than TTYL and ROFL // The Washington Post. 2003. May 20. P. B.01.
4. **Lee J.** I think, therefore IM // New York Times. 2002. September 19. P. G.1.